

老乞大朴通事索引



兰州大学中文系语言研究室
编
兰州大学计算机科学系

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

H195.4

44476

01

LAOQIDA PIAOTONGSHI SUOYIN

老乞大朴通事索引

兰州大学中文系语言研究室

兰州大学计算机科学系

编



CS863883

1-2

LAOQIDA PIAOTONGSHI SUOYIN

老 乞 大 朴 通 事 索 引

兰州大学中文系语言研究室 编

兰州大学计算机科学系 编

CHUANSHENG CHUBANSHE

出 版 地 址 文 香

中国科学院语言研究所

邮局直投函件专用章 中国科学院语言研究所

*

书名 002 页数 52 定价 1.80 元

出版地 1981年1月 中国科学院语言研究所

YUWEN CHUBANSHE

语 文 出 版 社

LAOQIDA PIAOTONGSHI SUOYIN

老乞大朴通事索引

兰州大学中文系语言研究室 编

兰州大学计算机科学系

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街51号

新华书店北京发行所发行 北京通县燕山印刷厂印刷

*

787×1092毫米 1/16 23 印张 500 千字

1991年4月第1版 1991年4月第1次印刷

印数：1—700 定价：12.00元

ISBN7-80006-207-4/H·53

《《老乞大》《朴通事》索引》

内 容 提 要

《老乞大》和《朴通事》是元明时代朝鲜人学习汉语的两部书，都是问答形式的会话课本。反映了当时的口语——以北京话为基础的通语（普遍话）的语音、词汇、语法和用字，也反映了当时哲学、政治、经济、历史、文学等方面的一些情况。本索引是用电脑编制而成的，科学性较强，可供检索研究当时的字、词、句和文物术语用。

《老乞大谚解》^①《朴通事谚解》^②书后(代序)

朱德熙

《老乞大》和《朴通事》是研究元明时代汉语语音、词汇、语法的珍贵资料。兰州大学中文系用计算机编成这两部书的逐字、逐词索引，为今后的研究工作提供了可靠的工具。黄伯荣先生要我为索引写序。我在三十年前曾写过一篇考证这两部书的时代的小文。我想，与其写几句浮泛的空话，还不如把这篇旧作附在书前，代替序言，这对读者来说，可能更实惠些。至于文章的得失，那就要请读者来评论了。

《老乞大》和《朴通事》都是朝鲜流传很久，影响很大的汉语读本。根据朝鲜文献记载，这两部书在15世纪初叶已经广泛流传。《李朝实录》^③世宗五年六月（明永乐二十一年，公元1423年）：

礼曹据司译院牒呈启：“《老乞大》《朴通事》《前后汉》《直解孝经》等书，缘无版本，读者传写诵习，请令铸字所印出。”从之。

又世宗八年八月（明宣德元年，公元1426年）：

礼曹据司译院牒启：“在前四孟朔取才依三馆例。以《四书》《诗》《书》《古今通略》《小学》《孝经》《前后汉》《鲁齐大学》《老乞大》《朴通事》，周而复始，临文讲试。去庚子年（世宗二年，明永乐十八年）并令背诵。然因赴京护送押送无时，使臣馆通事或累朔出使，读习无暇。且各年壮，未易背诵。请《小学》《老乞大》《朴通事》等书分为四孟朔背诵。其余诸书依前例临文试讲。且译学之任，言语为大，并试之。”从之。

这两部书当时已经有人“传写诵习”，并且列为考试科目，令通事人员背诵，可见成书当远在此前。《李朝实录》^④成宗十一年（明成化十六年，公元1480年）九月下云：

御书讲。侍读官李昌臣启曰：“前者承命质正汉语于头目戴敬。敬见《老乞大》《朴通事》曰：‘此乃元朝时语也。与今华语顿异，多有未解处。’……”

戴敬显然认为二书作于元代。《朴通事谚解》卷中叶三十上“稀粥也煞着里”，注云：

北人好猎，不力于农。猎者行者多赍炒米。且其食，性好粥，尤好生肉菹酪。故两书皆元时所记，多言稀粥及酪。

“两书”当即指《朴通事》与《老乞大》。这一条明说两部书作于元代。此外，《朴通事谚解》的汉文注释中常说“元时”如何如何，“元制”如何如何。例如卷上叶二十五上“刺通袖膝栏罗帖里上”下注云：

元时好着此衣。

又同卷叶十一上“我有两个月俸来关”，注云：

① 奎章阁丛书第九，汉城影印本。

② 奎章阁丛书第八，汉城影印本。

③ 日本东洋文化研究所影印本。

④ 北京图书馆藏汉城影印太白山本《成宗实录》卷一百二十一。

月俸，元制官禄每月支给。今此一月四石之俸，以元制考之，乃从九品也。《老乞大谚解》无汉文注释，但《老乞大集览》卷上“汉儿人有”下注云：

元时语必于言终用“有”字，如语助而实非语助。今俗不用。

又卷下“刚义帽”下注云：

……则刚义为大帽明矣，故反译为大帽也。盖以元制。今制沿革不同，未可详也。可见《朴通事谚解》和《老乞大集览》的作者也认为二书为元代所作。

就两部书的内容来看，《老乞大》多记商旅贸易琐事，足以断定其著作年代的线索比较少；《朴通事》取材极广泛，根据书中所记故实及典章制度，也可以断定是元代的作品。以下列举一些比较重要的例证。

《朴通事谚解》卷中页二十九上“将老李打了一百七”。案元代笞杖之刑自七至一百七，逢七而进。《元史》卷一百二“刑法志”：

其五刑之目，凡七下至五十七谓之笞刑。凡六十七至一百七谓之杖刑。

《辍耕录》卷二“五刑”条云：

国初立法以来，有笞、杖、徒、流、死之刑。凡七下至五十七下用笞，六十七下至一百七下^①用杖。……大德中，刑部尚书王约数上言：“国朝用刑宽恕，笞杖十减其三。故笞一十减为七。今之杖一百者，宜止九十七，不当反加十也”。议者惮于变更，其事遂寝。

《大元马政记》：^②

权豪势要之家，隐占马匹，决杖一百七下，其马没官。

又卷中页五十二上“年时牢子们走的你见来么”，记竟走事。《辍耕录》卷一“贵由赤”条云：

贵由赤者，快行是也。每岁一试之，名曰放走。以脚力便捷者膺上赏。

又卷下页三十下“大明殿前月台上，四角头立地的四个将军。咳，那身材！身长六尺，腰阔三围抱不匝。”《辍耕录》卷一“大汉”条云：

国朝镇殿将军，募选身躯长大异常者充。凡有所请给，名曰大汉衣粮。年过五十，方许出官。

又卷上页五十三上“京都综殿西教场里”，注云：

作殿阁，用櫟木皮苫盖，以为游御之所。旧本作棕毛殿。櫟通作棕。

《辍耕录》卷二十一“宫阙制度”条云：

棕毛殿在假山东偏。三间。

《元史》卷二十九“泰定帝纪”泰定元年十二月：

辛未，新作棕殿成。

二年春正月：

^① 此据“四部丛刊”影元刊本。“津逮秘书”本“一百七下”作“一百七十”。案下文引王约语云“今之杖一百者，宜止九十七，不当反加十也”，则当以“一百七下”为正。陈垣《元典章校补释例》（《庆祝蔡元培先生六十五岁论文集》）“不谙元时体例而误例”下云“元制，笞杖始于七，止于百七”，故于沈刻本“诸杖罪一百七十以下”下云“十字衍”，于“部拟杖一百十七”下云“元作一百七下，既止于百七，则安有百十七，百七十者，其为误显然。”又云“元制，笞杖举成数者不称下，如笞五十，杖六十，是也。其称下者必为单数之七，如笞五十七误显然。”又云：“元制，笞杖举成数者不称下，如笞五十，杖六十，是也。其称下者必为单数之七，如笞五十七下，杖六十七下，是也。全部‘元典章’如此，《元史》‘刑法志’悉将下字删去，史家省文，当时公牍不如是。”

^② 《学术丛编》卷一。

癸酉，作棕毛殿。

特别值得注意的是《朴通事谚解》卷上页六十五上的一段记载：

南城永宁寺里听说佛法去来。一个见性得道的高丽和尚，法名唤步虚，到江南地面石屋法名的和尚根底，作与颂字，回光反照，大发明得悟。拜他为师傅，得传衣钵。回来到这永宁寺里，皇帝圣旨里开场说法里。

注云：

步虚俗姓洪氏。高丽洪州人。法名普愚，初名普虚。号太古和尚。有求法於天下之志。至正丙戌（至正六年，公元1346年）春入燕都。闻南朝有临济正脉不断，可往印可。盖指临济直下雪岩嫡孙石屋和尚清珙也。遂往湖州霞雾山天湖庵谒和尚，嗣法传衣。还大都时，适丁太子令辰。十二月二十四日奉传圣旨住持永宁禅寺，开堂演法。戊子（至正八年，公元1348年）东还，挂锡于三角山重兴寺。寻往龙门山，结小庵，额曰小雪。戊午（明洪武十一年，公元1378年）冬示寂。放舍利玄陵。赐谥圆证国师。

案《吴都法乘》《释氏稽古录》《续高僧传四集》《南宋元明禅林僧宝传》《续指日录》诸书并记清珙事迹。《吴都法乘》^①“袞灯篇”三著录洪武九年元旭所撰“石屋和尚塔铭”，中云：

师讳清珙，字石屋。苏之常熟之也。俗姓温。……有弟子愚太古，高丽人也。亲得师旨，说谒印可。有“金鳞上直钩”之句。其王以国师之号尊之。闻师道行，意甚倾渴。表达朝廷，诏溢佛慈慧照禅师。移文江浙，请净慈平山林公躬入天湖，取师舍利馆伴归国。平山与师为同参，皆愚公之本意也。

“谚解注”说步虚“法名普愚”，“号太古和尚”。“塔铭”的“愚太古”当即步虚无疑。案步虚于至正六年入北京，八年东还。奉旨说法事最早当在六年冬（从“谚解注”文义看来，似乎正在本年），据此，《朴通事》当作于至正六年（公元1346）以后、元亡（公元1368）以前的二十余年之间。

在朝鲜文献中，《老乞大》一向与《朴通事》并称。上文提到的种种事实也都足以证明它是元代的作品，不过确凿的著作年代已不可考了。

《老乞大》和《朴通事》明代都曾经修改过。最早的记录见于《李朝实录》成宗十一年九月（明成化十六年，公元1480年）：

御书讲。侍读官李昌臣启曰：“前者承命质正汉语于头目戴敬。敬见《老乞大》《朴通事》曰‘此乃元朝时语也。与今华语顿异，多有未解处。’即以时语改数节，皆可解读。请令能汉语者尽改之。曩者领中枢李边与高灵府院君申叔舟以华语作为一书，名曰《训世评话》。其元本在承文院。”上曰：“其速刊行。且选其能汉语者删改《老乞大》《朴通事》。”

我们现在看到的谚解本《老乞大》和《朴通事》都是经过修改的。首先，《老乞大集览》《单字解》《朴通事谚解》汉文注释中常常说到旧本和今本的异同。《朴通事谚解》卷上页二十下“共有二百两银子”下注云：

今观所典之物只得七十两，而云二百两银者，盖旧本云“有二百锭钞”，今本改钞为银，仍存钞之旧数而不改也。

《老乞大集览》下“劣马”条注云：

劣马旧本作乖骄马。

案《老乞大谚解》卷下页八下正作“劣马”。

其次，从本文中也可以看出许多修改的痕迹来。例如《朴通事》和《老乞大》书中曾经屡次提到北京。根据书中记述，可以确定是当时的都城。案北京元称大都。明太祖以开封为北京，大都改称北平。永乐元年（公元1403）改北平为北京，十九年（公元1421）迁都北京。但上文引《李朝实录》世宗八年下说，“庚子年”（世宗二年，永乐十八年）已经令通事人员背诵《老乞大》《朴通事》。据此，这两部书决不可能是永乐迁都之后所作。可见书中所记北京，实指元之大都，“北京”字样无疑是明代迁都之后改的。《朴通事谚解》卷中页九下“大都某村住人钱小马”，正作“大都”，显然是删改未尽之处。此外如《朴通事谚解》卷下页四十九下记北京城门，所举都是明代的名称，下文接着说：

旧名正阳是午门，宣武是顺城门，崇文是合嗒门，朝阳是齐华门，阜城是平则门。顺城、齐华、平则是元代旧名，见《元史》“地理志”及《辍耕录》卷二十一（“宫阙制度”条）^①。又《朴通事谚解》卷上页五十四上“积庆坊”，卷中页三十八下“黄华坊”，见于张爵《京师五城坊巷胡同集》^②，都是明代北京的里坊，元《一统志》所举里坊无此二名。^③

关于《老乞大》和《朴通事》的时代问题讨论到这里为止。以下简略地说一说两种谚解的源流和体例。

《增补文献备考》^④卷二百四十六译舌类：

《朴通事谚解》三卷，同知崔世珍撰。

又《镂板考》^⑤卷四译语类“老乞大一卷，谚解二卷”下云：

不著撰人名氏，杂叙华语，用之象鞬较艺之时。其《谚解》则崔世珍撰。当宁乙卯，司译院奉教重订。

又《朴通事新释》一卷，《谚解》三卷下云：

不著撰人名氏，亦杂记华语。学译者以此编及《老乞大》为津梁。其《谚解》则崔世珍撰，司译院官边宪等重订。

李聃命《朴通事谚解》序云：

其在中宗朝（“中”原误作“世”，今据末松保和《朴通事谚解解题》^⑥改正）有曰崔世珍者，取《朴通事》一册谚以释之。……龙蛇之变，书籍尽灰，而崔氏之释从而失其传。学译者多病之。近有宣川译学周仲者于间阁旧藏偶得一卷书曰《老朴辑览》，其下又有《单字解》，亦世珍所撰也。盖汉语之行于国中者有《老乞大》，有《朴通事》。所谓《辑览》，即汇二册要语而注解者。自得是本，窒者通，疑者解，不啻若醒之呼寐，烛之遇幽。时则左议政臣“权大运”实提调是院，以译学之未明，华语之未熟为慨然。

① 二书“顺城”作“顺承”，“齐华”作“齐化”。

② “北平史迹丛书”第二种。

③ 《朴通事谚解》卷下页四十一下：“写着壬辰年二月朔丙午，十二日丁卯，丙辰年生人三十七岁，艮时身故。”案丙午，丁卯日数不符，“午”卯二字必有一误。如以“丙午”为正，十二日应是丁巳。案元、明、清三代壬辰年二月朔日无丙午。如以“丁卯”为正，则上推十二日，应是丙辰。元、明、清三代壬辰年二月朔丙辰仅永乐十年（公元1412）一例。这一条的年月干支也可能是明代改的。

④ 北京图书馆藏铅印本。

⑤ 汉城大同出版社铅印本。

⑥ 日文。附在汉城影印本《朴通事谚解》书末。

使舌官边暹、朴世华等十二人就《辑览》考较证订，作《朴通事谚解》。辛勤致志、过一年始成，而以《辑览》及《单字解》附其后。

据此，崔氏《谚解》早已佚失，今本《朴通事谚解》（指“奎章阁丛书”本，下同）是肃宗三年（康熙十六年，公元1677年）司译院正边暹、朴世华等根据崔世珍的《老朴辑览》重新编纂的。^①

今本《老乞大谚解》（指“奎章阁丛书”本，下同）无序跋，作者不详。

今本《老乞大谚解》和《朴通事谚解》体例大致相同，即每个汉字之后左右并列两种谚文注音。每句之后有谚文注释。不同的是《朴通事谚解》除谚文注释之外，有时另有汉文注释；《老乞大谚解》仅有谚文注释，没有汉文注释。^②

今本《老乞大谚解》和《朴通事谚解》的注音办法跟崔世珍“翻译老乞大朴通事凡例”^③所说并不完全一致。例如“凡例”“正俗音”条下云：

今之反译书正音于右，书俗音于左。俗音之有两三呼者，则或书一音于前，又书一音于后而两存之。

案今本《谚解》每字之下左右都只有一个注音，没有更多的。又“凡例”“旁点”条下云：

在左字旁之点则字用“通考”^④所制之字，故点亦从“通考”所点，而去声入声一点，上声二点，平声无点。在右字旁之点则字从国俗编纂之法而作字，故点亦从国语平仄之呼而加之。^⑤

案今本《谚解》无旁点。由此看来，今本《谚解》虽然跟崔氏原本有一定的渊源，但重编时一定有不少改动，不是崔本原来的面目了。

“凡例”曾经在好几处提到左右两种谚文注音的区别。上引“正俗音”条说右边的是“正音”，左边的是“俗音”。又“谚音”条下云：

在左者即《通考》所制之字，在右者今以汉音依国俗撰字之法而作字者也。

就今本《谚解》看来，左右两种注音最明显的区别有以下两点：

(1) 右边的注音，入声字没有特殊的记号。（这是就字母说的，因为标调的旁点已删去，故调类的分别已经看不出来了。）左边的注音，入声字分为两组：药、铎、觉三韵字都有字母“ং”，其余各韵都有字母“ঃ”。下边举几个例子：

例 字	左 右
脚	ং

① 边暹与《镂板考》提到的边宪非一人。参看小仓进平《朝鲜语学史》598页。

② 上引李聃命《朴通事谚解序》云“使舌官边暹、朴世华等十二人就《辑览》考较证订，作《朴通事谚解》。辛勤致志，过一年始成，而以《辑览》及《单字解》附其后。”案奎章阁本《朴通事谚解》后附有《老乞大集览》及《单字解》二种。李序《辑览》当即指《老乞大集览》。又《老乞大集览》上“牙税钱”条下注云“牙，见《朴通事集览》”，可见《老朴辑览》包括《老乞大集览》及《朴通事集览》两部分。末松保和《朴通事谚解题》认为《朴通事谚解》中的汉文注释就是《朴通事集览》。从《朴通事谚解》仅附《老乞大集览》，而无《朴通事集览》一点看来，此说大致可信。但《老乞大集览》所收注解仅百余条，《朴通事谚解》的汉文注释则极为繁多。两种《集览》体例不应如此悬殊。我疑心《朴通事谚解》的汉文注释除采用崔氏《朴通事集览》外，边暹、朴世华等恐怕也有所增益。

③ 附在崔世珍《四声通解》之后。（《镂板考》云“《四声通解》二卷，中宗丁丑，内贍寺副正崔世珍奉教撰。”）汉城影印本《老乞大谚解》收为附录。

④ 案指申叔舟所选《四声通考》，参看小仓进平《朝鲜语学史》498页。

⑤ 《训民正音》朝鲜民主主义人民共和国科学院影印“解例”本)“合字解”云“凡字之左，加一点为去声，二点为上声，无点为平声，而文之入声与去声相似，谚之入声无定。”与“凡例”所说相同。

薄	搏	보
角	觉	교
福	辐	부
说	薛	的说法
帖	特	帖

“脚”药韵字，“薄”铎韵字，“角”觉韵字，左边的注音都用字母“g”。 “福”“说”“帖”是药、铎、觉三韵以外的入声字，左边的注音都用字母“o”。

(2) 右边的注音，古清声母字和古全浊声母字没有区别，都用单字母，左边的注音，古清声母字用单字母、古全浊声母字用双字母^①。下面举古端、透、定三母字为例：

例字	左	右
东	등	등
铁	鐵	터
条	條	ձ
道	道	단

“东”古端母字，“铁”古透母字，左右都分别用单字母“t”和“d”。“条”和“道”都是古定母字，左边都用双字母“tt”。 “条”平声，右边用字母“d”，与古透母字相同；“道”上声，用字母“t”，与古端母字相同。^②

关于这两种注音的详细情况，需要作系统的研究才能明白。但仅就以上所举两点看来，左边的注音代表一种比较古的系统，右边的注音大概是作者所记的那种汉语方言当时的读音。

两种《颜解》里，有些汉字跟现在通行的写法不一样。例如“蛋”作“弹”（《朴》上页五上），或作“鵝”（《朴》上写三十六下）。《单字解》页一下“弹”字注云：

……去声，丸也。俗呼鸡子曰鸡弹。通作鵝。

“欺瞒”的“瞒”作“漫”（《朴》上页六十四上）。《广韵》桓韵“母官切”下：^③漫、欺也，慢也。

又：

瞞，目不明也。

① 双字母，《训民正音》叫做“并书”。例如字母“ㄱ”下注云“牙音，如君字初发声。并书，如赳字初发声。”此处并书即指双字母“tt”

② “翻译老乞大朴通事凡例”“清浊声势之辨”下云：

全清见端帮非精照审心影九母平声初呼之声单洁不歧，而引声之势孤直不接，上去入三声初呼之声亦单洁不歧，而引声之势各依三声高低之等而呼之。

次清溪透清滂穿晓六母，平声之呼歧出双声，而引声之势孤直不接，上去入三声初呼之声亦歧出双声，而引声之势各依三声之等而呼之。

全浊群定并奉从邪床禅入母，平声初呼之声亦歧出双声，而引声之势中接后厉，上去入三声初呼之声逼同全清，而引声之势各依三声之等而呼之，故与全清难辨，唯上声则呼为去声，而又与全清去声难辨矣。

匣母四声初呼之声歧出双声，与晓母同。

全清声母平上去入四声均“单洁不歧”，次清声母平上去入四声均“歧出双声”。全浊声母平声“歧出双声”，上去入三声“逼同全清”。又说“匣母四声初呼之声歧出双声，与晓母同”。足见当时已不分清浊，所谓“歧出双声”与“单洁不歧”相当于送气与不送气的区别。古全浊声母平声同于次清，上去入三声同于全清。“凡例”所说与两种《谚解》右边的注音系统正相符合。

③ “漫”字《广韵》还有三个又读。仙韵“武廷切”下云“欺也”，换韵“莫干切”下注同；諫韵“謨宴切”下注云“欺漫”。

“漫”是正字。“给”作“馈”（《老》上页五十八上，《朴》上页四十二下）。《单字解》页五上云：

馈，遗也。字本在群母，而俗读皆从见母上声。间有从本母读者而十有一二。

“丢”作“颺”（《朴》中页二十二上）。“颺”字书均读帮母（《字汇补》“巴收切，音颺”）。王实甫《西厢记》第二本楔子“不念法华经，不礼梁皇忏，颺了曾伽帽，袒下这我偏衫”，《雍熙乐府》^①作“丢”。闵遇五《五剧笺疑》云“颺，音丢，义同。”《单字解》页四下：

丢，抛也。亦作颺。音早平声。

“垫”作“𡇗”（《朴》中页五十八上）。《广韵》添韵“都念切”下：

垫，下也。又垫江在巴陵。又徒协切。

又同韵“徒念切”下：

𡇗，支也。出“通俗文”。

今案吴语“支垫”字读定母去声，“𡇗”当是正字。“蠢笨”的“笨”作“坌”（《朴》中页五十五上，《广韵》上声混韵“蒲本切”下“笨”字注云：

竹里。又《晋书》有兗州四伯，豫章太守史畴以大肥为笨伯。

同书去声恩韵“坌”字注云：

尘也，亦作坋。蒲闷切。

《谚解》以“坌”为“笨”，是当时全浊上声已变去声的例证。^②

（北京大学学报1958年第2期）

^① “四部丛刊”影嘉靖刊本卷三。

^② “翻译老乞大朴通事凡例”“清浊声势之辨”下云“全浊群定并奉从邪床禅入母……引声之势中按后唇上去入三声……引声之势各依三声之等而呼之，故与全清难辨。唯上声则呼为去声，而又与全清去声难辨矣。”（参看6页注②引文）

说 明

一、编制本书所依据的资料是《老乞大谚解》和《朴通事谚解》中的正文。上述两书均属于奎章阁丛书（第九种和第八种），分别于昭和十九年和十八年（公元1944年，1943年）由日本京城帝国大学法文学部刊行。

二、本书的单字、单词索引和频度表的单字、单词均按汉语拼音的音序排列。在每个单字单词右边先列出它出现的总次数、总页数、频度和累计频度。（频度指的是该单字或单词在书中使用次数占全书总次数的百分比）然后在下边用小号字体列出每个单字、单词出现的具体页码、行数以及在这一行中出现的次数。拿《老乞大》单字索引和频度表“捱”字一条来作例子：

单 字	次 数	页 数	频 度	累计频度
捱	1	1	0.0062	0.0185

69:8:1

这是说“捱”字在书中正文只出现一次，即第69页、第8行，在这一行中出现一次。在书中使用的这一次占全书总字数（16,212个）中的百分比是0.0062。

三、划分单词和非单词的界限是个还没有解决好的课题，本书的单词包括一般的词、固定词组和多达十几个字的事物名称。

四、本书里的索引和频度统计都是在我室IBM微型电子计算机上加工处理成的。

五、原书用的是当时流行的繁体字或异体字，现在都改用IBM微机CCDOS-2.1版中字库里的汉字。字库没有的字，就仿造。

六、参加编制工作的同志有本室黄伯荣、谢晓安、班兴彩、辛敏学、刘泽民等五位。兰大计算机科学系李忠信、陈晓云和甘肃省计委计算中心葛惠民参加了中文信息处理工作。末了，谢谢朱德熙先生，他为本索引写了代序和题签。

兰州大学中文系语言研究室

1987年1月

《老乞大》单字索引和频度

全书单字数：1371

全书单字出现次数：16212

单字	次 数	页 数	频 度	累 计 频 度	单字	次 数	页 数	频 度	累 计 频 度
阿	2	2	0.0123	0.0123	袄	10	5	0.0617	0.3701
31: 6:1	64: 2:1				178: 7:1	179: 2:1	179: 4:1	203: 2:1	218: 6:1
撻	1	1	0.0062	0.0185	218: 7:1	218: 8:1	218: 9:1	218: 10:1	219: 4:1
69: 8:1					芭	1	1	0.0062	0.3763
哎	1	1	0.0062	0.0247	130: 7:1				
30: 9:1					八	15	15	0.0925	0.4688
哀	1	1	0.0062	0.0308	16: 3:1	64: 9:1	107: 10:1	116: 2:1	148: 3:1
34: 3:1					149: 1:1	163: 8:1	171: 1:1	178: 10:1	234: 4:1
艾	2	2	0.0123	0.0432	238: 5:1	241: 9:1	242: 3:1	244: 10:1	255: 6:1
172: 2:1	186: 1:1				拔	3	3	0.0185	0.4873
碍	2	2	0.0123	0.0555	42: 10:1	56: 4:1	62: 5:1		
48: 1:1	60: 1:1				把	14	10	0.0864	0.5736
爱	2	2	0.0123	0.0679	49: 9:1	50: 6:1	53: 10:1	123: 5:1	183: 3:1
204: 9:1	211: 7:1				190: 5:1	244: 8:1	249: 2:1	250: 10:1	251: 1:1
鞍	8	6	0.0493	0.1172	251: 2:1	251: 3:1	251: 9:1	251: 10:1	
123: 6:1	181: 5:1	181: 6:1	208: 9:1	209: 4:1	罢	24	14	0.1480	0.7217
217: 2:1	217: 3:1	224: 4:1			4: 8:1	4: 10:1	5: 1:1	5: 2:1	5: 5:1
安	20	15	0.1234	0.2406	42: 1:2	98: 10:2	113: 9:2	117: 9:2	118: 1:1
3: 3:1	18: 9:1	19: 2:1	20: 2:1	55: 4:2	124: 10:2	149: 6:1	151: 5:1	152: 3:2	152: 4:1
84: 3:1	85: 4:1	85: 10:1	88: 10:1	99: 2:1	168: 7:1	169: 2:1	236: 8:1		
118: 9:1	133: 2:1	134: 7:1	134: 8:1	134: 10:1	白	13	10	0.0802	0.8019
135: 8:2	202: 6:1	209: 8:1			143: 5:1	143: 9:1	157: 5:1	162: 4:1	171: 4:1
庵	1	1	0.0062	0.2467	174: 4:1	174: 5:1	174: 10:1	217: 3:1	219: 2:1
253: 5:1					222: 6:1	224: 3:1	253: 2:1		
按	5	4	0.0308	0.2776	柏	1	1	0.0062	0.8080
195: 3:1	196: 4:1	217: 5:1	219: 6:1	219: 8:1	171: 3:1				
暗	1	1	0.0062	0.2837	百	64	22	0.3948	1.2028
172: 4:1					18: 7:1	41: 4:1	41: 7:1	41: 8:1	42: 2:1
案	1	1	0.0062	0.2899	53: 8:1	86: 9:1	96: 1:1	96: 3:1	96: 6:1
36: 7:1					145: 9:1	147: 6:1	149: 5:1	151: 3:1	159: 8:1
煎	3	3	0.0185	0.3084	160: 2:1	230: 6:1	232: 2:1	232: 3:1	232: 5:1
95: 10:1	98: 5:1	224: 2:1			241: 5:1	241: 7:1	244: 8:1	244: 10:1	248: 3:1
					248: 4:1	248: 5:1	248: 6:1	248: 7:1	248: 8:1

单字	次数	页数	频 度	累计频度	单字	次数	页数	频 度	累计频度
248: 9:1	248: 10:1	249: 1:2	249: 2:1	249: 3:1	169: 5:1	198: 8:1	206: 1:1	207: 4:1	210: 4:1
249: 4:1	249: 5:1	249: 6:1	249: 7:1	249: 8:2	224: 5:1	228: 4:1	245: 8:1	257: 10:1	258: 8:1
249: 9:1	249: 10:1	250: 1:1	250: 2:1	250: 3:1	半	14	11	0.0864	2.1466
250: 4:1	250: 5:1	250: 6:1	250: 7:1	250: 8:1	1: 10:1	10: 6:1	12: 1:1	38: 4:1	38: 7:1
251: 6:1	251: 7:1	251: 8:1	251: 9:1	251: 10:1	101: 9:1	102: 8:1	103: 2:1	110: 7:1	110: 8:1
252: 1:1	252: 7:1	252: 8:1	252: 9:1	253: 1:1	187: 7:1	187: 8:1	224: 9:1	226: 2:1	
253: 2:1	253: 3:1								
摆	3	3	0.0185	1.2213	绊	4	3	0.0247	2.1712
57: 2:1	63: 5:1	246: 10:1			81: 9:1	81: 10:1	82: 2:1	208: 9:1	
败	1	1	0.0062	1.2275	帮	5	5	0.0308	2.2021
205: 6:1					215: 1:1	216: 6:1	224: 6:1	225: 7:1	227: 4:1
拜	3	3	0.0185	1.2460	棒	1	1	0.0062	2.2082
30: 8:1	83: 9:1	129: 2:1			58: 10:1				
搬	4	3	0.0247	1.2707	傍	1	1	0.0062	2.2144
123: 4:1	124: 1:1	124: 3:1	209: 4:1		212: 3:1				
般	80	69	0.4935	1.7641	包	3	3	0.0185	2.2329
6: 7:1	9: 10:1	12: 6:1	14: 4:1	15: 10:1	181: 9:1	244: 9:1	251: 8:1		
16: 8:1	16: 10:1	17: 9:1	19: 7:1	32: 9:1	薄	2	2	0.0123	2.2453
33: 3:1	42: 3:1	42: 7:1	43: 5:1	44: 10:1	173: 3:1	190: 7:1			
45: 10:1	47: 6:1	48: 6:1	54: 7:1	56: 6:1	保	1	1	0.0062	2.2514
60: 5:1	60: 10:1	61: 8:1	62: 2:1	63: 7:1	89: 3:1				
64: 3:1	65: 7:1	65: 9:1	66: 1:1	66: 5:1	饱	11	8	0.0679	2.3193
69: 10:1	70: 4:1	72: 1:1	73: 9:1	74: 5:1	43: 6:1	76: 1:1	76: 4:2	76: 5:1	78: 1:1
77: 9:1	73: 4:1	78: 5:1	81: 7:1	81: 8:1	100: 9:1	107: 5:1	190: 9:1	191: 3:1	227: 7:1
81: 9:1	83: 3:1	84: 5:1	87: 9:1	88: 7:1	宝	3	3	0.0185	2.3378
90: 8:1	91: 9:1	93: 1:1	93: 7:1	98: 3:1	170: 10:1	171: 1:1	220: 6:1		
115: 2:1	134: 9:1	136: 10:1	141: 9:1	145: 10:1	抱	1	1	0.0062	2.3439
146: 3:1	146: 7:1	148: 4:1	149: 7:1	150: 8:1	58: 7:1				
152: 5:1	167: 3:1	176: 4:1	179: 2:1	186: 5:1	盆	2	2	0.0123	2.3563
190: 10:1	193: 3:1	199: 7:1	205: 2:1	210: 5:1	139: 4:1	140: 1:1			
211: 3:1	212: 9:1	219: 6:1	231: 3:1	231: 10:1	杯	1	1	0.0062	2.3624
237: 6:1	239: 2:1	240: 2:1	242: 9:1	258: 7:1	74: 8:1				
板	4	4	0.0247	1.7888	北	16	14	0.0987	2.4611
69: 6:1	130: 8:1	181: 7:1	219: 3:1		1: 5:1	2: 10:1	13: 1:1	13: 2:1	22: 1:1
拌	4	4	0.0247	1.8135	30: 5:1	31: 4:1	42: 6:1	46: 4:1	83: 2:1
38: 9:1	43: 3:1	58: 1:1	67: 9:1		86: 7:1	86: 10:1	92: 6:1	108: 1:1	137: 7:1
伴	40	33	0.2467	2.0602	156: 10:1				
2: 2:1	2: 6:1	2: 8:1	13: 6:1	14: 10:1	背	17	12	0.1049	2.5660
23: 1:1	27: 5:1	31: 1:1	31: 4:1	34: 7:1	5: 7:1	5: 8:1	5: 10:1	6: 1:1	6: 3:1
34: 10:1	37: 8:1	42: 4:1	42: 8:1	68: 1:1	7: 3:2	51: 10:1	80: 4:1	170: 7:1	172: 3:1
74: 10:1	75: 7:1	77: 2:1	81: 2:1	89: 4:1	175: 7:1	176: 3:1	176: 8:1	177: 6:1	184: 5:1
91: 4:1	103: 8:1	118: 8:1	120: 1:1	122: 8:1	197: 4:1				
137: 1:1	137: 2:1	137: 10:1	141: 3:1	160: 8:1					

单字	次 数	页 数	频 度	累 计 频 度	单字	次 数	页 数	频 度	累 计 频 度						
倍	1	1	0.0062	2.5722	72:	4:1	73:	9:1	80:	3:1	81:	6:1	85:	9:1	
256: 3:1					87:	1:1	97:	7:1	98:	6:1	107:	8:1	112:	7:1	
备	3	3	0.0185	2.5907	113:	7:1	114:	10:1	117:	3:1	117:	10:1	122:	7:1	
134: 1:1	183:	4:1	197:	9:1	125:	5:1	127:	3:1	129:	9:1	130:	8:1	132:	1:1	
被	1	1	0.0062	2.5968	141:	8:1	146:	6:1	153:	3:1	160:	9:1	162:	10:1	
49: 4:1					167:	10:1	168:	6:1	169:	8:1	181:	3:1	200:	2:1	
鞁	1	1	0.0062	2.6030	201:	1:1	201:	2:1	210:	6:1	211:	2:1	212:	9:1	
68: 5:1					228:	6:1	231:	6:1	239:	2:1					
本	4	4	0.0247	2.6277	辨	2	2	0.0123	3.2198						
48: 4:1	96:	8:1	117:	1:1	183:	4:1	230:	2:1							
笨	1	1	0.0062	2.6339	遍	1	1	0.0062	3.2260						
185: 6:1					68:	3:1									
鼻	2	2	0.0123	2.6462	标	1	1	0.0062	3.2322						
143: 10:1	161:	6:1			254:	1:1									
比	12	11	0.0740	2.7202	膘	1	1	0.0062	3.2383						
39: 9:1	46:	9:1	69:	3:1	125:	5:1									
91: 8:1	119:	7:1	165:	3:1	别	35	27	0.2159	3.4542						
226: 5:1	242:	8:1			9:	8:1	20:	1:1	21:	9:1	33:	2:1	33:	9:1	
笔	1	1	0.0062	2.7264	50:	9:1	59:	10:1	66:	3:1	71:	1:1	73:	3:1	
171: 8:1					84:	4:1	116:	7:1	116:	10:1	117:	2:1	131:	6:1	
闭	2	2	0.0123	2.7387	140:	9:1	164:	9:1	165:	3:1	165:	7:1	175:	5:1	
60: 3:1	257:	3:1			175:	10:1	177:	9:1	179:	10:1	191:	10:1	203:	1:1	
必	2	2	0.0123	2.7510	203:	2:1	203:	3:1	204:	8:1	204:	9:1	204:	10:1	
80: 1:1	229:	2:1			206:	3:1	214:	3:1	237:	9:1	257:	9:1	258:	10:1	
婢	3	3	0.0185	2.7696	模	2	1	0.0123	3.4666						
190:	3:1	208:	3:1	214:	8:1	200:	4:1	200:	7:1						
壁	3	3	0.0185	2.7881	兵	1	1	0.0062	3.4727						
36:	7:1	44:	10:1	85:	3:1	52:	10:1								
避	2	2	0.0123	2.8004	丙	2	1	0.0123	3.4851						
29: 6:1	212:	4:1			256:	1:1	256:	8:1							
筇	2	1	0.0123	2.8127	糸	1	1	0.0062	3.4912						
250: 5:1	250:	6:1			12:	5:1									
边	10	9	0.0617	2.8744	饼	8	7	0.0493	3.5406						
17:	7:1	56:	5:1	56:	8:1	36:	4:1	39:	7:1	109:	1:1	110:	4:1	110:	7:1
120:	9:1	130:	7:1	138:	1:1	151:	9:1	193:	8:1	111:	5:1	195:	5:1	224:	2:1
编	1	1	0.0062	2.8806	病	10	6	0.0617	3.6023						
181:	9:1				161:	4:1	161:	5:1	199:	3:1	201:	9:1	212:	4:1	
便	53	49	0.3269	3.2075	212:	10:1	213:	1:1	213:	3:1	213:	5:1	228:	2:1	
2:	8:1	7:	2:1	7:	10:1	18:	3:1	19:	4:1	27:	3:1	50:	7:1	138:	9:1
20:	4:1	30:	2:1	32:	9:1	44:	7:1	52:	3:1	218:	9:1			157:	7:1
53:	3:1	56:	1:1	63:	6:1	69:	2:1	72:	3:1	波	1	1	0.0062	3.6331	

单字	次 数	页 数	频 度	累 计 频 度	单字	次 数	页 数	频 度	累 计 频 度
材	2	1	0.0123	5.6070	82: 1:1	85: 7:1	95: 6:1	108: 1:1	108: 3:1
179: 2:1	179: 9:1				161: 3:1	165: 1:1	204: 5:1	216: 4:1	228: 2:1
才	16	14	0.0987	5.7057	238: 8:1	246: 3:1	247: 1:1	258: 9:1	
2: 1:1	2: 8:1	54: 1:1	62: 4:1	80: 6:1	茶	20	18	0.1234	6.5199
92: 1:1	102: 10:1	114: 6:1	122: 10:1	129: 6:1	73: 10:1	77: 8:1	78: 4:1	97: 8:1	108: 7:1
129: 7:1	133: 7:1	136: 9:1	150: 5:1	193: 9:1	109: 10:1	121: 9:2	172: 4:1	188: 4:1	190: 9:1
201: 7:1					191: 3:1	194: 9:1	197: 9:1	201: 4:1	209: 9:1
财	3	3	0.0185	5.7242	209: 10:1	215: 4:1	218: 8:1	251: 6:1	
57: 9:1	226: 9:1	256: 2:1			差	1	1	0.0062	6.5260
采	1	1	0.0062	5.7303	53: 8:1				
227: 5:1					缠	14	13	0.0864	6.6124
菜	7	6	0.0432	5.7735	20: 10:1	21: 4:1	21: 5:1	40: 5:1	48: 10:1
72: 9:1	73: 4:1	113: 5:1	186: 8:1	195: 8:1	49: 5:1	50: 2:1	88: 8:1	93: 2:1	117: 5:1
195: 10:1	220: 1:1				171: 7:1	211: 6:1	220: 10:1	257: 10:1	
参	22	10	0.1357	5.9092	产	2	2	0.0123	6.6247
126: 2:1	131: 7:1	131: 9:1	132: 5:1	132: 6:1	214: 6:1	227: 1:1			
132: 7:2	136: 4:1	136: 7:1	164: 10:1	228: 8:1	昌	1	1	0.0062	6.6309
229: 4:1	229: 5:1	229: 6:1	229: 7:2	229: 9:1	22: 5:1				
230: 5:1	230: 6:1	232: 1:1	232: 9:1	233: 2:1	场	1	1	0.0062	6.6371
245: 2:1					100: 5:1				
藏	1	1	0.0062	5.9154	尝	3	2	0.0185	6.6556
207: 8:1					39: 3:1	39: 4:1	113: 2:1		
槽	4	4	0.0247	5.9400	常	10	7	0.0617	6.7172
56: 5:1	57: 10:1	62: 4:1	67: 6:1		57: 7:1	60: 6:1	60: 7:1	131: 8:1	136: 7:1
草	43	26	0.2652	6.2053	205: 4:1	205: 5:1	205: 6:1	207: 9:1	220: 4:1
20: 6:1	20: 9:1	21: 2:1	21: 3:1	21: 5:1	长	5	4	0.0308	6.7481
31: 5:1	31: 6:1	31: 7:1	31: 8:2	31: 9:1	12: 4:1	79: 6:1	210: 7:1	238: 2:1	238: 6:1
32: 2:1	32: 4:1	33: 6:1	33: 8:1	34: 7:1	肠	1	1	0.0062	6.7543
35: 5:1	41: 5:1	41: 8:1	43: 9:1	44: 1:1	196: 5:1				
57: 8:1	58: 2:1	58: 4:1	58: 5:1	58: 7:1	唱	1	1	0.0062	6.7604
59: 5:1	59: 6:1	67: 9:1	70: 9:1	94: 8:1	224: 10:1				
99: 9:1	100: 3:1	100: 5:1	100: 10:1	112: 2:1	朝	1	1	0.0062	6.7666
125: 8:1	138: 9:1	164: 6:1	171: 2:1	176: 9:1	8: 9:1				
208: 10:1	209: 1:1				炒	6	4	0.0370	6.8036
厕	1	1	0.0062	6.2114	37: 6:1	37: 9:1	38: 1:1	38: 7:1	109: 2:1
66: 6:1					110: 2:1				
层	1	1	0.0062	6.2176	车	23	9	0.1419	6.9455
223: 2:1					84: 10:1	93: 6:1	93: 8:1	99: 1:1	101: 1:1
曾	29	26	0.1789	6.3965	120: 6:1	120: 7:1	137: 7:1	192: 1:1	192: 2:1
2: 7:1	15: 1:1	15: 8:1	16: 2:1	27: 7:1	192: 5:2	192: 6:2	192: 7:2	192: 8:1	192: 9:2
39: 7:1	46: 8:1	54: 4:1	55: 8:1	63: 8:1	192: 10:1	193: 1:1	206: 6:1	206: 7:1	
63: 9:1	71: 4:1	74: 6:1	76: 8:1	79: 3:1					